



TRUNG TÂM CÔNG GIÁO ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
MARY HELP OF CHRISTIANS CATHOLIC CENTER

hiệp thông & **PHỤC VỤ**

1616 Pyrenees Avenue- Stockton, CA 95210  
website: cdcktpsstockton.com - facebook: cdcktps stockton

**TUẦN TIN CỘNG ĐOÀN CHỨA KITÔ PHỤC SINH CHÚA NHẬT 4 THƯỜNG NIÊN A 01-02-2026**

## TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

### LINH MỤC QUẢN NHIỆM:

Đa Minh Nguyễn Minh Viện, SDB: (503) 819-0509

Thầy Phó Tế: Giuse Bùi Quý Phước

Thầy Phó Tế: Trần Stephen

### BAN CHẤP HÀNH:

Chủ Tịch: Giuse Nguyễn Quang: (209) 403-3747

Phó Nội Vụ: Tôma Hoàng Thơm: (209) 351-3996 Phó

Ngoại Vụ: Võ Hòa: (916) 402-2609

Phụng Vụ: Têrêsa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

Huấn Giáo: Gioan Nguyễn Sang: (209) 361-6194 Tổng

Đồ: Micae Đỗ Trung: (209) 423-0627

Quản Tri: Giuse Lê Văn Sỹ: (209) 639-4760

Thư Ký: Nguyễn Lành: (209) 351-3581

Thủ Quỹ: Maria Nguyễn Cindy Hạnh: (209) 470-1811

### HUẤN GIÁO KHAI TÂM & VIỆT NGỮ:

Souer Hoàng Nga, MTG: (209) 932-9070

### HUẤN GIÁO DỰ TÒNG:

Giuse Nguyễn Thiện: (209) 662-0903

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

Maria Cao Kim Yến: (209) 608-2226

### BÍ TÍCH HÔN PHỐI

Teresa Nguyễn Trân Trân: (209) 954-6554

### GIÁO KHÓM:

CTTĐVN: Phêrô Cao Thái Nguyên: (209) 922-4507

GIOAN BAOTIXITA: Giuse Nguyễn Thiện: (209) 662-0903

GIUSE: Micae Đỗ Đình Trung: (209) 423-0627

LA VANG: Giuse Nguyễn Sơn Long: (209) 244-6801

MÃN CÔI: Hoàng Văn Khiêm: (209) 639-7837

MÔNG TRIỆU: Giacôbê Lê Lộc: (209) 337-8444

PHÊRÔ: Phêrô Trần Trọng Tài: (209) 954-8833

THÁNH TÂM: Giuse Hoàng Văn Trung: (209) 915-4049

## PHỤNG VỤ BÍ TÍCH

### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

Tại St. Luke:

7am: thứ Hai - thứ Ba - thứ Tư

Tại Trung Tâm:

6:30pm thứ Năm & thứ Sáu

8:15am: thứ Bảy

### CHỨA NHẬT

6pm: thứ Bảy

8am & 10am: Chúa Nhật

### CHẦU THÁNH THỂ

Sau lễ chiều thứ Năm & thứ Sáu

### GIẢI TỘI

Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ

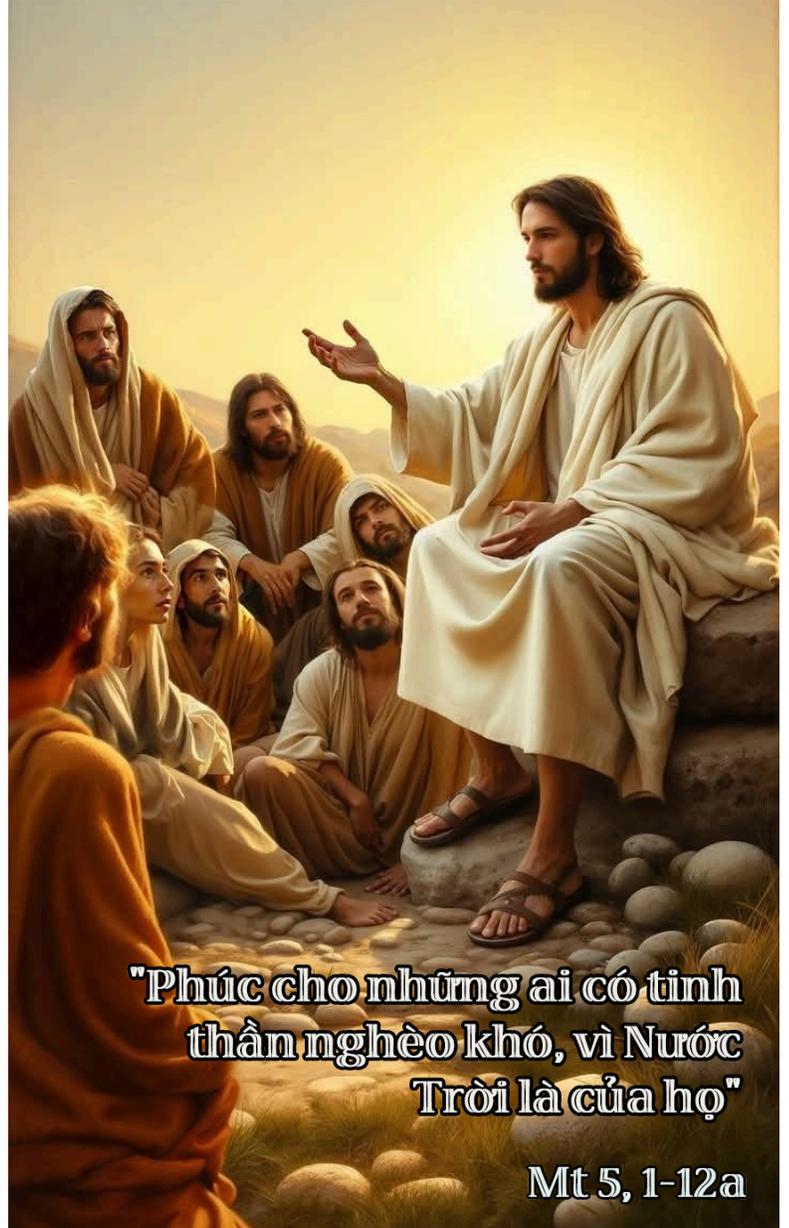
5pm-6pm: Thứ Bảy

### RỬA TỘI

11:30am Chúa Nhật đầu tháng

### HÔN PHỐI

Liên lạc với LMQN trước 9 tháng



"Phúc cho những ai có tinh  
thần nghèo khó, vì Nước  
Trời là của họ"

Mt 5, 1-12a



Những điều người đời cho là mối hại thì Ngài lại bảo là mối phúc. Nghèo khó, ưu phiền, bị bách hại... Những điều người đời trốn tránh thì Đức Giêsu lại ca tụng. Đức Giêsu loan báo một số điều mà người đời khó chấp nhận. Xin Thánh Thần của Đức Giêsu giúp chúng ta hiểu được ý nghĩa của sứ điệp.



## **‘PHÚC CHO NHỮNG AI CÓ TINH THẦN NGHÈO KHÓ, VÌ NƯỚC TRỜI LÀ CỦA HỌ’ (C.3).**

Anh chị em thân mến!

Ai là những người “nghèo khó trong tinh thần”? Đó là những người biết rằng họ không thể cậy dựa vào chính mình, không tự mãn, nhưng sống như những “người hành khất trước mặt Thiên Chúa”. Họ cảm nhận nhu cầu sâu xa của mình đối với Thiên Chúa và nhìn nhận rằng mọi điều tốt lành đều đến từ Người như một hồng ân, như ân sủng. Những ai nghèo khó trong tinh thần thì trân quý những gì họ lãnh nhận; vì thế, họ mong muốn không để bất cứ ân huệ nào bị lãng phí. Hôm nay, tôi muốn dừng lại ở một đặc điểm rất tiêu biểu của người nghèo khó trong tinh thần: không lãng phí.

Người nghèo khó trong tinh thần cố gắng không phung phí điều gì. Chúa Giêsu cho chúng ta thấy tầm quan trọng của việc không lãng phí. Chẳng hạn, sau phép lạ hóa bánh ra nhiều, Người yêu cầu thu lại những phần dư để không có gì bị bỏ phí (x. Ga 6,12). Không lãng phí giúp chúng ta biết trân trọng giá trị của chính mình, của con người và của vạn vật. Đáng tiếc thay, nguyên tắc này thường bị xem nhẹ, nhất là trong những xã hội giàu có, nơi mà văn hóa lãng phí, văn hóa “dùng rồi bỏ” đang chiếm ưu thế. Cả hai đều là những tai họa. Vì thế, tôi muốn đề nghị với anh chị em ba thách đố để chống lại nỗi trạng lãng phí và vứt bỏ.

Thách đố thứ nhất: không lãng phí chính con người mà chúng ta là. Mỗi người chúng ta đều là điều tốt lành, bất kể những khả năng mình có. Mỗi người nam hay nữ đều giàu có không chỉ vì tài năng, nhưng vì phẩm giá. Mỗi người đều được Thiên Chúa yêu thương, đều có giá trị, đều quý giá. Chúa Giêsu nhắc chúng ta rằng chúng ta được chúc phúc không phải vì những gì chúng ta có, mà vì chúng ta là ai. Khi một người buông xuôi và “vứt bỏ” chính mình, người ấy đang lãng phí chính bản thân mình. Với ơn Chúa giúp, chúng ta hãy chống lại cám dỗ cho rằng mình bất xứng, sai lạc, hay chìm đắm trong sự tự thương hại.

Thách đố thứ hai: không lãng phí những ân huệ chúng ta có. Thực tế cho thấy mỗi năm có khoảng một phần ba lượng lương thực sản xuất trên thế giới bị lãng phí, trong khi biết bao người đang chết vì đói! Tài nguyên thiên nhiên không thể bị sử dụng như thế. Của cải cần được gìn giữ và chia sẻ sao cho không ai thiếu những điều cần thiết. Thay vì lãng phí những gì mình có, chúng ta hãy cố vờ một nền sinh thái của công lý và bác ái, của sự chia sẻ!

Thách đố thứ ba: không vứt bỏ con người. Văn hóa “dùng rồi bỏ” nói rằng: “Tôi dùng bạn chừng nào tôi còn cần bạn. Khi tôi không còn quan tâm đến bạn nữa, hay khi bạn cản trở tôi, tôi loại bỏ bạn.” Những người yếu thế nhất thường là nạn nhân của nỗi trạng này, các thai nhi, người cao tuổi, người nghèo, người bị gạt ra bên lề. Nhưng con người không bao giờ được phép bị vứt bỏ; những người yếu thế không bao giờ được coi là đồ bỏ đi! Mỗi con người là một hồng ân thánh thiêng, là một hồng ân độc nhất, bất kể tuổi tác hay hoàn cảnh. Chúng ta hãy luôn tôn trọng và bảo vệ sự sống!

## **CHÚA NHẬT IV MÙA THƯỜNG NIÊN NĂM A 01-02-2026**

**BÀI ĐỌC I: Xp 2, 3; 3, 12-13**

**“Ta sẽ để sống sót lại giữa người, một dân tộc khiêm tốn và nghèo hèn”** Trích sách Tiên tri Xôphônia.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 1, 26-31**

**“Thiên Chúa đã chọn những điều hèn hạ đối với thế gian”.**

Trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côrintô

**PHÚC ÂM: Mt 5, 1-12a**

**“Phúc cho những ai có tinh thần nghèo khó** Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Matthêu .

Đừng vứt bỏ sự sống!

Anh chị em thân mến, chúng ta hãy tự hỏi mình. Trước hết: tôi sống tinh thần nghèo khó như thế nào? Tôi có biết dành chỗ cho Thiên Chúa không? Tôi có tin rằng Người là điều thiện hảo của tôi, là gia sản đích thực và lớn lao của tôi không? Tôi có tin rằng Người yêu thương tôi không, hay tôi đang tự vứt bỏ chính mình trong nỗi buồn, quên mất rằng tôi là một hồng ân?

Và rồi: tôi có cẩn trọng để không lãng phí không? Tôi có trách nhiệm trong cách sử dụng của cải, vật chất không? Tôi có sẵn sàng chia sẻ với người khác không, hay tôi sống ích kỷ?

Sau cùng: tôi có coi những người yếu thế là những hồng ân quý giá mà Thiên Chúa trao phó cho tôi chăm sóc không? Tôi có nhớ đến người nghèo, những người thiếu thốn những điều cần thiết không?

Xin Đức Maria, Người Nữ của các Mối Phúc, giúp chúng ta làm chứng cho niềm vui rằng sự sống là một hồng ân, và cho vẻ đẹp của việc hiến dâng chính mình như một món quà.

(Đức cố Giáo Hoàng Fanxicô, 2023)

**“Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.”**

Dear brothers and sisters, good afternoon!

Who are the “poor in spirit”? They are the ones who know they cannot rely on themselves, that they are not self-sufficient, and they live as “beggars before God”. They feel their need for God and recognize every good that comes from him as a gift, as a grace.

Those who are poor in spirit treasure what they receive. Therefore, they desire that no gift should go to waste. Today, I would like to pause on this typical aspect of the poor in spirit: not to waste. The poor in spirit try not to waste anything. Jesus shows us the importance of not wasting. For example, after the multiplication of the loaves and the fish, he asks that the leftover food be gathered so that nothing would be wasted (cf. Jn 6:12). Not wasting allows us to appreciate the value of ourselves, of people and of things. Unfortunately, however, there is a principle that is often disregarded, above all in more affluent societies where the culture of waste, the throw-away culture is predominant. Both are a plague. So, I would like to propose to you three challenges against the waste mentality, the throw-away mentality.

The first challenge: not to waste the gift that we are. Each one of us is good, independent of the gifts we have. Every woman, every man, is rich not only in talents, but in dignity. He or she is loved by God, is valuable, is precious. Jesus reminds us that we are blessed not for what we have, but for who we are. And when a person lets go and throws him or herself away, he or she wastes themselves. Let us struggle, with God’s help, against the temptations of believing ourselves inadequate, wrong, and to feel sorry for ourselves.

Then, the second challenge: not to waste the gifts we have. It is a fact that about one-third of total food production goes to waste in

the world each year, while so many die of hunger! Nature's resources cannot be used like this. Goods should be taken care of and shared in such a way that no one lack what is necessary. Rather than waste what we have, let us disseminate an ecology of justice and charity, of sharing!

Lastly, the third challenge: not to throw people away. The throw-away culture says, "I use you in as much as I need you. When I am not interested in you anymore, or you are in my way, I throw you out". It is especially the weakest who are treated this way – unborn children, the elderly, the needy and the disadvantaged. But people are never to be thrown out, the disadvantaged cannot be through away! Every person is a sacred gift, each person is a unique gift, no matter what their age or condition. Let us always respect and promote life! Let's not throw life away!

Dear brothers and sisters, let us ask ourselves a question. Above all: How do I live poverty of spirit? Do I know how to make room for God? Do I believe that he is my good, my true and great wealth? Do I believe that he loves me, or do I throw myself away in sadness, forgetting that I am a gift? And then – Am I careful not to waste? Am I responsible about how I use things, goods? Am I willing to share things with other, or am I selfish? Lastly, Do I consider the weakest as precious gifts whom God asks me to care for? Do I remember the poor, those who are deprived of what is necessary?

May Mary, the Woman of the Beatitudes, help us witness the joy that life is a gift and the beauty of making a gift of ourselves.

(Pope Francis' homily on the Fourth Sunday, 2023)

**CHƯƠNG TRÌNH**

**TẾT NGUYÊN ĐÁN BÌNH NGỘ 2026**

**THÁNH LỄ GIAO THỪA**  
ngày 16, tháng 2 năm 2026 lúc 9:00PM

**THÁNH LỄ ĐẦU NĂM**  
ngày 17, tháng 2 năm 2026 lúc 9:00AM

**HỘI CHỢ MỪNG XUÂN BÌNH NGỘ:**  
Chúa Nhật, ngày 22, tháng 2 năm 2026.

**THÁNH LỄ LÚC 9:00AM,**  
**HỘI CHỢ MỪNG XUÂN NGAY SAU THÁNH LỄ**  
Xin Quý Ông bà và Anh Chị Em mua vé xõ  
ung hộ với nhiều cơ hội trúng thưởng.



<b>DANH SÁCH QUÝ AN NHÂN ỦNG HỘ DỰ ÁN LÀM XI MĂNG</b>		
21	A/C BS. HIẾU- BẢO	\$1,000.00
22	ANH KIẾT	\$1,998.94
23	<b>ẨN DANH</b>	<b>\$100.00</b>

**QUYÊN GIÁO CHÚA NHẬT 25/1/2025: \$2,267.00**  
**QUYÊN GIÁO II CHÚA NHẬT 25/1/2025: \$1.386.00**  
**(CHURCH IN LATIN AMERICA)**

**D/S QUÝ AN NHÂN ĐANG CÚNG TRUNG TÂM**

1	HOÀNG THỊ THÔNG	\$50.00
2	NGHƯỢNG NGHĨA	\$300.00
3	ỦNG HỘ HANG ĐÁ	\$309.00

### LỄ BỔ MẠNG DÒNG SALESIANS OF DON BOSCO



Gioan Bosco sinh ngày 16.8.1815 tại xóm Becchi, làng Castelnuovo d'Asti (nay là Castelnuovo Don Bosco), tỉnh Tôrinô; thuộc gia đình nghèo và mồ côi cha khi mới lên hai.

Mẹ Gioan là bà Margherita. Bà đã sớm dạy con biết lao động ngoài đồng áng và nhất là biết nhìn thấy Thiên Chúa qua những hiện tượng thiên

hiên. Khi lên chín, Gioan đã có một giấc mơ đầy tính tiên tri: nhờ sự hướng dẫn và trợ giúp của Mẹ Maria, ngài sẽ giáo dục thanh thiếu niên hư hỏng thành người tốt, có ích cho xã hội và Giáo hội. Mẹ Margherita đã phải rất khổ cực và vất vả để Gioan có thể đi học và theo đuổi ơn gọi linh mục.

Gioan chịu chức linh mục ngày 5.6.1841. Cha linh hướng của ngài, cha Giuse Cafasso đã căn dặn: "Cha hãy rảo khắp thành phố và để ý nhìn chung quanh". Nhờ đó vị linh mục trẻ đã nhận ra sự cùng khổ của người nghèo, nhất là của thanh thiếu niên.

Hình ảnh về nhà tù đã gây cho Gioan một ấn tượng sâu xa và ngài phải suy nghĩ. Bởi thế, sau khi đi thăm tù, ngài đã quyết định: "Tôi cần làm một việc gì đó để thanh thiếu niên khỏi phải vào tù".

Vào ngày 8.12.1841, đưa trẻ đầu tiên đến với Don Bosco là cậu Bartôlômêô Garelli d'Asti. Ba ngày sau, 9 em khác cùng đến với cậu. Ba tháng sau, 25 em. Rồi vào mùa hè 1842, 80 em. Thế là Nguyễn Xá đã bắt đầu. Nhưng một số em không biết tìm đâu ra chỗ ngủ, ngoại trừ những nơi công cộng. Don Bosco đã nhận ra công việc cấp bách và quan trọng là lo chỗ ngủ cho những em đó. Vị ân nhân đầu tiên của Don Bosco không phải là bà bá tước, nhưng chính là bà mẹ của ngài, một người nhà quê 59 tuổi, nghèo và mù chữ, nhưng đạo đức, đã lên Tôrinô với ngài để lo việc bếp núc và giặt giũ.

Giữa những em sống với Don Bosco, có một số đã bày tỏ nguyện vọng "được trở nên như ngài". Tu hội Salêdiêng ra đời, với tên gọi là Tu hội Thánh Phanxicô Salê. Mùa Thu năm 1853, xưởng thợ đầu tiên được thành lập. Chính Don Bosco đứng ra dạy nghề cho các em. Ngày 26.1.1854, Tu hội Salêdiêng chính thức ra đời.

Ngày 30.11.1860, "đứa trẻ đầu tiên của Don Bosco". Micae Rua, trở thành linh mục. Vào cuối đời, Don Bosco có thể nói rằng: gần ba ngàn linh mục đã xuất thân từ những con cái của mình. Tháng 3.1864, đặt viên đá đầu tiên cho Đền thờ Đức Mẹ Phù Hộ tại Valdocco. Tám năm sau, Don Bosco khởi sự một "đền thờ" khác kính Đức Mẹ: Dòng Con Đức Mẹ Phù Hộ. Tháng 11.1875, những vị truyền giáo Salêdiêng tiên khởi lên đường đi Nam Mỹ. Cùng năm ấy, các "Cộng tác viên", Dòng Ba Salêdiêng, ra đời.

Nhưng công trình vĩ đại mà Don Bosco để lại cho Giáo hội là "HỆ THỐNG GIÁO DỤC DỰ PHÒNG". Bí quyết của hệ thống này là "sống với thanh thiếu niên", nhờ đó nhà trường được biến thành "gia đình". Toàn thể hệ thống này có thể được tóm gọn lại trong ba chữ: lý trí, tôn giáo, và lòng thương mến. Khi người ta không dọa nạt, nhưng trò chuyện, khi Thiên Chúa là "Chủ nhà", khi người ta không sợ hãi nhưng muốn điều tốt, gia đình sẽ nảy sinh.

(trích Những Trang Sư Phạm)



**Nails Supply**  
Complete Nails Supply & Equipments

Open: Sunday Friday:  
8:00am - 5:00pm  
Closed: Saturday  
Tel: (209) 473-8028

8135 West Lane  
Stockton CA 95210

**UNITED AUTO REPAIR**  
DOMESTIC & FOREIGN CARS

Specializing in...  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anilizing

COMPLETE AUTO REPAIR  
400 N. El Dorado Stockton. 341-8218



**Fresh Cut Salon**

Full salon service for Men, Women & Children

- Styling Hair Cut
- Perms, Hi-Lights and Color
- Complete Line of Products

OPEN 7 DAYS A WEEK  
FROM 9:00am - 7:00pm  
Sunday 9:00am - 8:00pm

1304 E. Hammer Lane # 6  
Stockton, CA 95210  
(209) 475-9278

**PHAM IMMIGRATION N.S.**  
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỰ  
615 E 12TH ST., OAKLAND, CA 94606

(510) 251-1299  
San Jose: (408) 977-0928  
Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento: (916) 995-6553

Email: phamimmigration@yahoo.com  
Chuyên Môn Về Di Trú  
Và Bảo Lãnh Thân Nhân




Peter Khoa Pham  
President

Jeanne Loan Doan  
Vice-President

**SÀI GÒN BAY**  
5756 Pacific Ave  
Stockton CA 95207  
(209) 477-5972  
Mon - Sat: 9am-11pm  
Sun: 9am - 9pm

Phở Bắc  
**HOA VIỆT**  
-Breakfast  
-Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton CA 95210  
(209) 473-8704

**TRUNG TÂM NHÃN KHOA**  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
1111 W. ROBINHOOD DR. STE # E  
STOCKTON, CA 95207  
(209)476-7040




Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses

**SIGNATURE NAILS & SPA LODI**  
Tiệm đang đông khách, cần gấp nhiều thợ.  
Thật lòng cần việc làm, xin liên lạc:  
209-918-4223

**NGUYỄN QUÝ BẢO, M.D.**  
**FAMILY MEDICINE**

2333 W. MARCH LANE SUITE A-2, STOCKTON CA 95207 (209) 4758144  
75 W MARCH LANE SUITE h STOCKTON CA 95207 9 (209) 477-4485  
7643 WEST LANE SUITE A1 STOCKTON CA 95210 (209) 477-4380

Bác sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên khoa gia đình, Nội khoa và người Cao niên. Bác sĩ thường trực tại bệnh viện St. Joseph, Dameron, cũng như nhiều viện dưỡng lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine.  
Nhận Medical và tất cả Bảo hiểm

**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG RUỘT VÀ GAN

**"HIỆN NAY VĂN PHÒNG BÁC SỸ BẢO CÓ TEST COVID/FLU"**

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**HILLTOP PHARMACY**  
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM

ANDY CAO, PHARM.D  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager

4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
Open M-F: 9am - 5pm \* Sat&Sun: Closed

TEL: 209-851-2162  
FAX: 209-851-2935

PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC TẬN NHÀ

Financial Consultant & Managing General Agency  
1150 Murphy Ave #235 \* San Jose, CA 95131

**SY NGUYEN**

Over 20 Years Helping California Clients Achieved Their Retirement Goals  
Đã giúp hơn 2000 customers lập hưu chế chương trình hưu trí & nhân thọ.  
GIÀU KIẾN THỨC - GIÀU KINH NGHIỆM - UY TÍN - TẬN TÂM - HAPPY CUSTOMERS!

(408) 677 - 1604  
LifePartners3M@gmail.com

Chúng tôi sẽ giúp quý vị, cá nhân hay business đạt được...

- Những chương trình miễn thuế cho hưu trí
- Những phương pháp giảm thuế lợi tức
- Bảo đảm tiền hưu trí trọn đời
- Khấu trừ thuế & Miễn thuế cho IRA - ROTH & nhân
- Khấu trừ thuế lợi tức cho business - SEP & 401(k)
- 401(k) Plan for Business Owners
- 401(k) Roll-Over cho công nhân về hưu, nghỉ hay đổi việc.
- Nhà bank tài trợ tiền cho quý vị để dành vào hưu trí

Trang Quảng Cáo liên lạc:  
Hoàng Thơm  
(209) 351-3996  
or Nguyễn Đình Sang  
(209) 361-6194  
Email: sangqn@gmail.com

**A Plus Rx Pharmacy Inc.**  
7743 West Lane # 3, Stockton CA 95210  
(Trong khu thương mại BS Bảo Nguyễn)  
Tel. 209-451-1393 Fax. 209-797-8880  
Liên lạc: Dược Sĩ MINH TRẦN (nói tiếng Việt)

Mon - Fr:  
9am-5pm  
Sat & Sun:  
Closed

**CẦN THỢ NAILS**  
Tiệm Nails ở thành phố Ripon,  
CẦN THỢ GẤP!!! Nếu ở Stockton có thể đi xe chung với chủ.  
Income: \$1,200-\$1,500/1 tuần  
Mở Cửa: Monday-Saturday  
Sunday: Closed

**VUI LÒNG LIÊN LẠC**  
(209) 774-6067

**KW SILICON CITY**  
**TIMOTHY CHAU GROUP**

**MUA / BÁN / ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN THAY ĐỔI CHỦ QUYỀN NHÀ**

- Mua, bán nhà vùng Sacramento, Elk Grove, Stockton và những thành phố lân cận Bắc Cali.
- Chuyên làm Grant Deed & Quit Claim Deed để sang, rút tên, thêm tên vào chủ quyền nhà.
- Làm loan cho nhà ở và nhà cho mượn, tiền lợi tốt, tham khảo không tốn lệ phí.

**LIÊN LẠC NGAY HÔM NAY!**

**TIMOTHY CHAU**  
408.475.6767  
DREA 032248  
NMLS# 337075

**TRANG TIÊU**  
916.913.6687  
DREA 0184058

**BELAGIO NAIL SPA,**  
Riverband (gần Modesto)  
**CẦN THỢ, KHU MỸ TRĂNG**  
**GIÁ CAO, TIP CAO**  
Xin Liên Lạc  
**PHƯƠNG (209) 447-2099**

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm full, thành phố Stockton, zip code 95215, gần Highway 99 South, rộng rãi, sạch sẽ, yên tĩnh, gần chợ Mỹ, chợ Việt Nam Thuận Phát 10 phút lái xe

**XIN LIÊN LẠC**  
(209) 373-9127  
Để biết thêm chi tiết

Chuyên làm cửa sắt, làm hàng rào gỗ, sơn nhà, chặt cây, đổ đá, có giá đặc biệt cho người Việt. Xin liên lạc:  
**Lê Hòa**  
(916) 236-7849

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà 3 Phòng Ngủ 2 Phòng Tắm full thành phố Stockton Zip Code 95210, nhà remodel mới hoàn toàn, rộng rãi sạch sẽ, sáng sủa & thoáng mát, backyard lớn, nằm trong khu yên tĩnh gần nhiều trường học, freeways, chợ Mỹ và chợ Việt Nam (Thuận Phát). Cách nhà thờ 1 mile. Giá cho thuê \$2,500,  
**Xin gọi 408-431-3930 để biết thêm chi tiết.**

**THÔNG**  
THỢ SƠN HƠN 30 NĂM KINH NGHIỆM.  
QUÝ VỊ CẦN SƠN NHÀ, TIỆM  
XIN LIÊN LẠC  
**THÔNG (209) 373-6203**  
(10% SẼ ỦNG HỘ CỘNG ĐOÀN)

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**

**GẦN THỢ NAILS**  
**STOCKTON CẦN THỢ NAILS**  
**GẤP, LƯƠNG CAO, TIP HẬU**  
Thật lòng, xin gọi  
**TINA (209) 609-0445**